

PERIODISK EMNERAPPORT TRANS4102

1. Beskrivelse av og kommentarer til eventuelle avvik fra og endringer i emnebeskrivelsen

Med avvik menes forandringer gjennomført etter undervisningsstart pga uforutsette omstendigheter. Med endringer menes forandringer som er gjennomført og annonsert før undervisningsstart.

Den overordnede målsetningen med emnet har ikke vært endret. På grunn av at det kun var to studenter på emnet, med ulike interesser, la jeg opp til større grad av individuell veiledning enn opprinnelig planlagt. Antallet timer har imidlertid ikke vært redusert, pragmatikken har vært gjennomgått, og studentene har selv presentert selvvalgt pensumsstoff og sine interessefelt for hverandre.

2. Kommentarer til kvantitative gjennomføringsdata på emnet (karakterer, stryk, frafall)

Gjennomføringsdata fremskaffes av studieadministrasjonen ved hjelp av FS-rapport 754.001. For emner med mer enn 10 studenter anbefales det at karaktergivning og stryk kommenteres i forhold til gjennomsnittet på faget og fakultetet. Når et emne har vært undervist to eller flere ganger siden forrige periodiske evaluering, kommenteres også signifikante endringer i løpet av rapporteringsperioden.

Ingen kommentarer.

3. Er det indikasjoner/eksempler på særlig god kvalitet? Hvordan er de fulgt opp?

Her beskrives spesielt vellykkede grep i organiseringen av opptak, undervisning og prøving som andre kan ha nytte av.

Ingen kommentarer.

4. Er det indikasjoner på sviktende kvalitet? Hvordan er de fulgt opp?

Her beskrives ev. mindre vellykkede grep i organisering av opptak, undervisning og prøving som andre kan ha nytte av å kjenne til.

Re pkt 2 og 3: Med bare to studenter, som begge allerede har en master fra HF, måtte undervisningsformen forandres for at den skulle gi mening. Kurset er helt nytt, har ikke vært gjennomført før, og studentenes litterære bakgrunn gav et relativt dårlig grunnlag for en lingvistisk orientert pragmatikk. Den delvise omorganiseringen av emnet bidro til stor innsats fra studentenes side, som begge har gjort en god jobb.

5. Hva er det fokusert på i denne perioden mht utvikling av studiekvalitet?

Her beskrives oppfølging av forbedringstiltak fra forrige periodiske evaluering og ev. andre relevante tiltak i årsplaner og lignende fra institutt og fakultet.

6. Forslag til tiltak for å forbedre emnet

Hva er det viktig å fokusere på i fremtiden for å forbedre kvaliteten på emnet i lys av beskrivelsene ovenfor?

En omorganisering av oversettelsesstudiet er diskutert med instituttets undervisningsleder og andre relevante undervisere i translatologi. Større sammenkjøring av litterær oversettelse og master i oversettelsestudier kan gi grunnlag for en mer levedyktig mastergrad, med sammenslåing av noen emner, som foreslått i ny plan for oversettelsesstudier, og med mulighet for valg av ”liten” og ”stor”

*Mal godkjent av rektor 08.06.05 etter Studiekomiteens anbefaling
Utfyllende kommentarer godkjent av studiedekanen ved HF 19.12.06.*

mastergrad i videreføringen. Med bare to studenter på emnet, er det vanskelig å vurdere hvordan emnet som sådan ville fungert i en større gruppe. Jeg mener også forholdet mellom TRANS 4101 og TRANS 4102 burde vært bedre gjennomarbeidet på forhånd. Etter at planen for studiet ble lagt, har vi også åpnet for studenter med litterær, og ikke språklig fordypning – hvilket også innvirker på hvordan studiet må legges opp i fremtiden. De nye forslagene som er utarbeidet i samråd med undervisningsleder, er lovende i så henseende.

Bergljot Behrens